# Livre V. Chapitre XLI (39), 17. Šāhīn

## Informations générales

Datemilieu du Ve s. extrait situé sous le règne deWahrām V Languegrec Type de contenuTexte historiographique

## Comment citer cette page

Livre V. Chapitre XLI (39), 17. Šāhīn, milieu du Ve s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 30/10/2025 sur la plate-forme EMAN : <a href="https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/412">https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/412</a>

### Informations éditoriales

#### Éditions

Texte grec avec traduction latine: *PG* 82, Paris, 1857, col. 1271-1272.

Texte grec avec traduction allemande:

Parmentier, L., révis. Hansen, G. C., Theodoret Kirchengeschichte, (Griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte N.F. 5), Berlin, 1998.

#### Texte grec avec traduction française:

- Canivet, P., Théodoret de Cyr. Histoire Ecclésiastique, II (Livres III-V), (Sources Chrétiennes 530), Paris, 2009 (avec bibliographie et histoire de la recherche), p. 496-497.
- Cousin, L., Histoire de l'Église écrite par Théodoret, Paris, 1676, p. 340-341.

#### Références bibliographiques

- Azéma, Y., «Théodoret de Cyr» Dictionnaire de spiritualité 15, 1990, col. 418-435.
- Bardy, G., «Théodoret de Cyr», DTC XV, 1943, col. 299-325.
- Guinot, J. N., L'exégèse de Théodoret de Cyr (Théologie historique 100), Paris, 1995.
- Urbainczyk, Th., *Theodoret of Cyrrhus, the Bishop and the Holy Man*, Ann Arbor, 2002 (voir bibliographie).

#### Liens

### Indexation

Noms propres<u>Šāhīn</u> (<u>Saanès</u>, <u>Saènès</u>), <u>Wahrām V</u> Sujets<u>mariage</u>, <u>renier</u>, <u>serviteur</u>

### **Traduction**

Texte

Livre V, chapitre XXXIX
Persécution contre les chrétiens de Perse.
Šāhīn

17. Et Šahīn (Suenes), maître d'un millier de serviteurs, lui tenait tête en ne voulant pas renier le Créateur. Le roi, lui demandant lequel de ses serviteurs était le plus méchant, donna à celui-là le commandement sur tous les autres [serviteurs], et contraint le maître à lui obéir. Il lui fit épouser sa femme, la femme du maître, dans l'espoir de faire changer d'idée le champion de la vérité. Mais cet espoir fut vain, parce que sa maison était fondée sur le roc¹.

Traducteur(s)d'après Pierre Canivet

## **Description**

Analyse du passage 1. réf. à Mt 7, 24.

Reprise de la *Thérapeutique des maladies helléniques* IX, 32, traité antérieur daté de 423 (contemporain des faits), avec ici de nouveaux détails. Cf. Canivet, P., *Théodoret de Cyr. Histoire Ecclésiastique*, II (*Livres III-V*), (*Sources Chrétiennes* 530), Paris, 2009, Introduction p. 30 et p. 493 n. 3.

#### Parallèles dans:

- le <u>Martyre de 'Abdā et ses compagnons</u> (en différentes langues);
- la Chronique de Séert I/2, chapitre LXXI, p. 328 [216];
- les chroniqueurs arabes chrétiens 'Amr ibn Mattā, éd. Gismondi, p. 27, puis Ṣliba ibn Yuḥannān, éd. Gismondi, p. 16;
- Michel le Syrien, Chronique universelle (VIII, 3-4).

Pour l'étude de la *Vie* en arménien, en syriaque et en arabe, ainsi que les synaxaires grecs, et leurs dépendances vis-à-vis du texte de Théodoret, voir C. Jullien, F. Jullien (eds), *Les textes migrateurs*. *Transmissions interculturelles entre Orient et Occident*, (Subsidia Hagiographica), Bruxelles, 2023.

# Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par Florence Jullien Notice créée le 26/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022